

VAMOS A LEER

Chinanteco de Usila, Oaxaca

En el idioma chinanteco de Usila y en español

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

en cooperación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas

de la

Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1964 1.25052(1.600)

4-042

Esta cartilla se ha preparado para las personas de habla chinanteca que saben leer en español. Muestra las semejanzas entre los alfabetos de los dos idiomas e incluye las dos letras del chinanteco que representan sonidos que no existen en español. Estas letras son la h que representa oclusión glotal y la ŋ que representa un sonido nasal velar como el que se escucha a veces en las palabras "bien" y "pan" del español.

Esperamos por medio de esta cartilla despertar interés en leer con entendimiento ambos idiomas.

Si puede Ud. leer español, podrá leer fácilmente las cinco siguientes páginas en el idioma chinanteco.



oto

plátanos



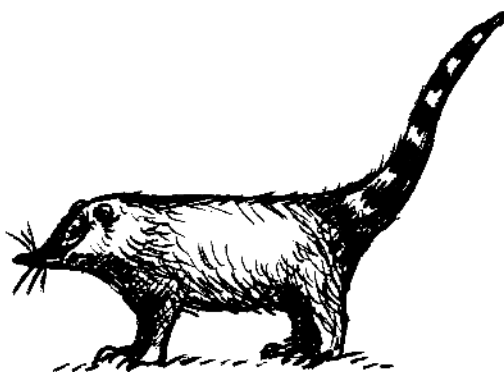
nacu

mazorca



jecu

milpa



aquí

tejón



am  
mujer

m  
medicina

om  
semilla

mcu  
granos de maíz



atom  
zapatos

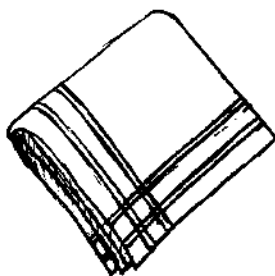


adon  
anciano

con  
uno

ocan  
pozol

apan  
pañuelo



naton  
espina



am sije oto.  
La mujer mira los plátanos.

sila-i oto.  
Compra los plátanos.



am sije nacu.  
La mujer mira las mazorcas.

sila-i nacu.  
Compra las mazorcas.



adon sije atom.

El anciano mira los zapatos.

sila-i atom.

Compra los zapatos.



adon sije m.

El anciano mira la medicina.

sila-i m.

Compra la medicina.

Hay algunos sonidos en chinanteco que no se encuentran en español. Estos sonidos se presentan en las siguientes páginas.



amah  
cerro

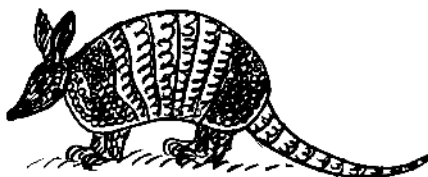
jah  
animal

tacuh  
hace mucho frío

atei  
gato

olei  
flor

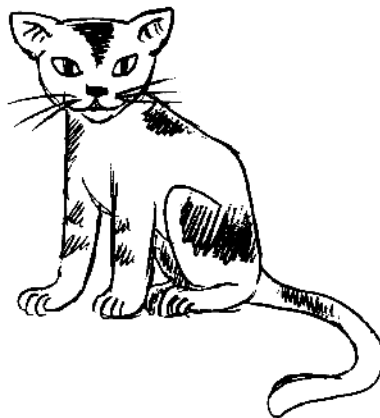
ahai  
tortilla



ajeih  
armadillo

añih  
hombre

atoh  
se terminó





añih sije amah.

El hombre mira el cerro.

añih sijen ajeih.

El hombre mira los armadillos.

sijen-i nei amah.

Los mira sobre el cerro.

tacanh ajeih.

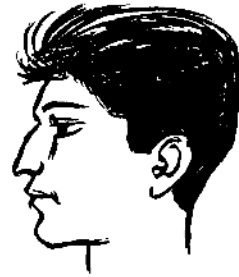
Los armadillos son grandes.

tacanh jah ne.

Esos animales son grandes.



aneu  
Manuel



matyi-i  
su cabeza

ityei  
caliente

otyi  
atole

otyah  
encaje

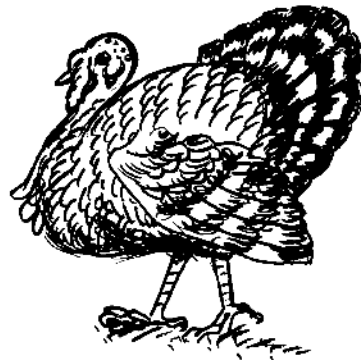
mtyah  
cacao

ojeu  
camino

aleu  
mosco

ateu  
gualolote

queuh  
dolor



queuh matyi aneu.

Le duele la cabeza a Manuel.

qui ityei ne.

Porque hace calor ahora.

ila aneu m.

Manuel quiere comprar medicina.

majon qui iqueuh matyi-i.

Entonces se le va a quitar el dolor de cabeza.

tare m.

La medicina es buena.



ahlah  
grillo

nahma  
palo

cahna  
la mitad

ahñi  
bobo

jma  
sabroso

jña  
ocho



mjnai  
frijoles

ahnei  
casa



ajno  
aquél

ojla  
cresta

hoh jan ahlah ijno.  
Un grillo está chirriando allá.

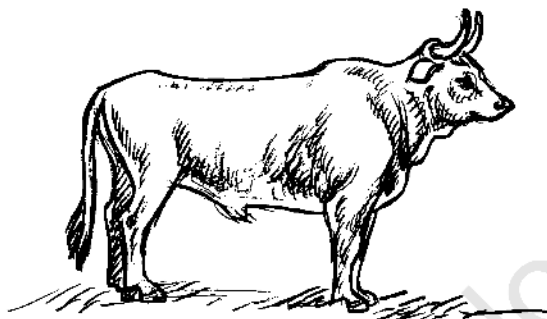
hein je majnai.  
Está en el frijolar.

sa jnia jah ne.  
No se ve ese animal.

nau pi hoh jah ne.  
Nada más se puede oír ese animal chirriando.

hein je majnai i seih nahma.  
Está en el frijolar donde hay palos.

tia pi hoh ahlah ne.  
Todavía está cantando recio ese grillo.



acua  
res

chie  
gente

ojua  
ceniza

ihua  
blando

uata  
Cuicatlán

ouacua  
malva

itie  
blanco

inie  
amarillo

aquie  
babina

lie  
mercancía

Tapa acua jeu ne.

Es grande ese toro.

Ma sijen chie acua ne.

La persona ya ve ese toro.

Ma con acua jeu ne.

Ya está bravo ese toro.

Coh chie qui i ja acua.

La persona tiene miedo porque viene el toro.

Ma sije chie con nahma.

La persona ya ve un palo.

Ma aeu chie nei nahma.

La persona ya subió al palo.



yein  
niño



mcafe  
café

ahya  
comal

majyi  
papel

ayon  
hinchado

tayeih  
arriba

afei  
Porfirio

afre  
Alfredo

afide  
Fidel

aflau  
Flaudia



¿Hain quian yein jno?

¿De quién es ese niño?

Ajon Afei Juan.

Es el hijo de Porfirio Juan.

Cua-i hloh nahma café ne.

Vive cerca de esos palos de café.

Chieh yein hain. Yon-i.

Está enfermo el niño. Está hinchado.

Comeih i sa jaun-i.

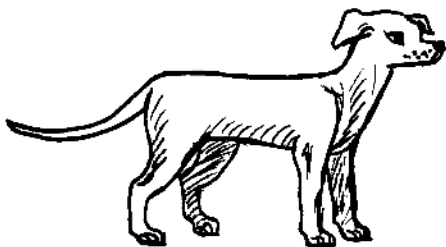
Por poco se muere.

Ma aro-i m he-i.

Ya le inyectaron.

Sihyonh jmai-i qui ahuan comeih.

Está contento su papá porque se alivió algo.



atsai  
perro

itseih  
amargo

atsein  
buena gente

acúa  
cuchara

húa  
suelo



ajúan  
petate

tsaih  
pañó

mtsainh  
enojado

ijúah  
grande

ihúanh  
caro

¿Ilei jei atsai?

¿Por qué está ladrando el perro?

Con atsai ne.

Está bravo ese perro.

Qui ajen-i jan atei.

Porque vió un gato.

Raquian atei nei ajúan.

El gato está acostado en el petate.

Ma aton atei ajúan qui i coh-i.

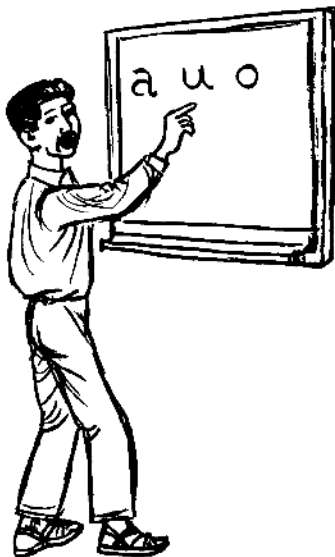
El gato ya dejó el petate porque tiene miedo.

Ma raquian atei húa.

Ya está acostado el gato en el suelo.

Atsai pa aquie nei ajúan.

El perro ya está acostado en el petate.



ateg  
maestro

aqo  
se fue

jnah-i  
matan

aseg  
mariposa

osag  
arena



oŋeu  
carne

ahŋa  
tepezcuintle

jo hŋoh  
al otro lado

ćag  
vela

lajeg  
todo

¿Jainh go ateg?

¿Adónde se fue el maestro?

Ago jauh quieh adon Juan.

Se fue a la casa de don Juan.

Ma ajnah-i jan acua jeu ijón.

Ya mataron una res allá.

Ijón ualia ateg oñeu.

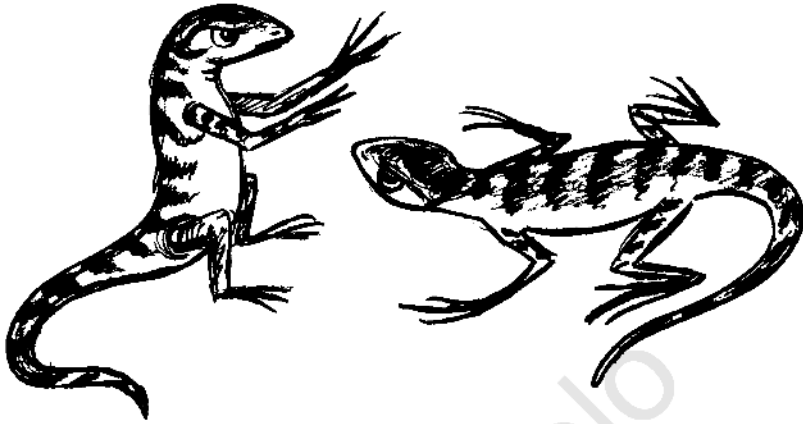
Por eso el maestro se fue a comprar carne.

Tajma oñeu quieh acua jeu.

Es sabrosa la carne de res.

Ijón ma sitya lajeg oñeu.

Por eso se está acabando toda la carne.



sitang acagh

Las lagartijas están peleando.

lajang

todos

asang

otro (persona)

tacang

después

sa jeng-i

no fuma

pagh

pelado

leggh

¿cuándo?

acua jegh

caballo

ilagh

enseguido

Con acagh jno.  
Están bravas esas lagartijas.

Sitang-i nei nacaun.  
Están peleando sobre la piedra.

Ma atanh-i nei nacaun.  
Ya se cayeron de la piedra.

Ma sitang nei húa acagh.  
Las lagartijas ya están peleando en el suelo.

Ijan asian ma alagh.  
Ninguna ha ganado todavía.

Eu con jah ne.  
Están muy bravos esos animales.

Lane lang lajang jah ne.  
Así son todos esos animales.



añisengh  
murciélago

tacangh  
al revés

hangh-i  
toma

ajm  
piojo

mjmh  
tomate



ojm  
lluvia

ahlangh  
malo

asengh  
se deshinchó

jm  
día

ojmh  
caldo



Añisengh tionh to hlo.  
Los murciélagos están en las cuevas.

Uahag añisengh jenai.  
Los murciélagos salen en la noche.

Uahag-i ajuah sa chie jm.  
Salen si no está lloviendo.

Hangh jm yein jah ne.  
Esos animales chupan sangre.

Hangh-i jm yein quieh acua jegh.  
Chupan la sangre de los caballos.

Tahlangh añisengh ne.  
Son malos esos murciélagos.



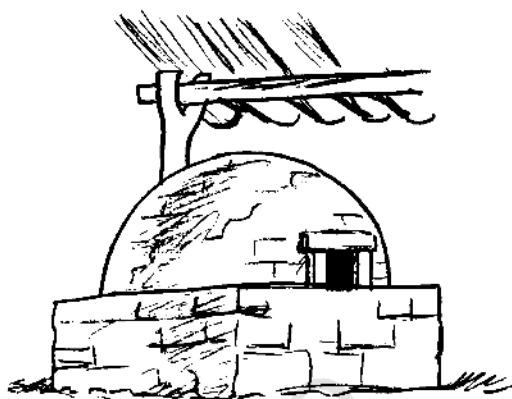
jah cm  
abeja

mcm  
botón

aocm  
la humanidad

igm  
lejos

yagm je  
majagua



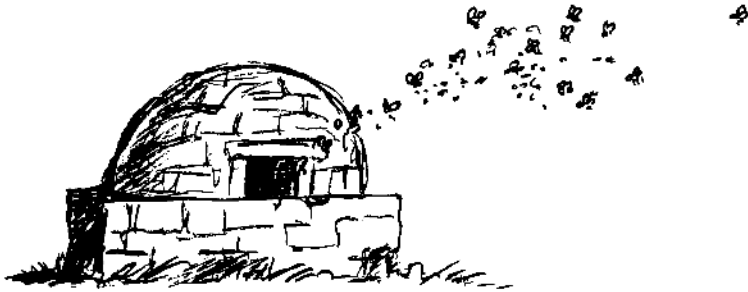
agm  
horno

licm-i  
tiene sueño

cmh hnei  
tienes frío

gogm  
Ojiltlán

iragmh  
herida



Sò tsei agm jno.  
Ya no sirve aquel horno.

Majon ne, ajeun.  
Ya hace tiempo que se rompió.

Tionh jah cm agm don.  
El horno viejo tiene abejas.

Jah cm júan ojm ro tanaih agm.  
Las abejas hacen miel dentro del horno.

Ijon itsei pi meih agm don.  
Por eso sirve de algo el horno viejo.

